

ANIMAUX EN SIX LANGUES

L'objectif de cet exercice fut d'abord d'établir une liste assez complète de noms d'animaux en français puis de trouver la traduction de chaque nom en cinq langues assez courantes et enfin de rechercher les origines ou les sens des différents noms.

Les six langues sont donc dans l'ordre : français, espagnol, italien, anglais, allemand, néerlandais. Cet ordre n'exprime pas de priorité. Le point de départ étant le français, il est logique de le faire suivre par les langue latines souvent proches. L'anglais qui a beaucoup d'origines latines vient ensuite pour terminer par les deux langues vraiment germaniques.

Toutes les informations viennent de dictionnaires dans les six langues en commençant toujours par l'excellent Dictionnaire Historique de la Langue Française (Robert) qui donne aussi souvent des informations sur l'usage de mots dans d'autres langues européennes.

Les noms d'animaux ont été subdivisés en six groupes :

Mots identiques ou très similaires.

Mots plus ou moins similaires.

Différences entre les origines latines et germaniques.

Cas où certains mots germaniques sont d'origine latine.

Au moins cinq mots vraiment différents.

Autres cas.

Mots identiques ou très similaires

Les mots suivants sont identiques dans les six langues :

boa, ibis, impala, kiwi, koala, okapi, panda, puma

Boa existait déjà en latin. Ibis est un mot grec de l'égyptien *hib*, oiseau adoré.

Impala et okapi viennent de langues africaines.

Kiwi vient du maori de Nouvelle Zélande désignant un oiseau dont le nom scientifique est aptéryx.

Koala est un mot australien, panda un mot népalais et puma un mot inca.

D'autres mots sont les mêmes avec quelques différences d'orthographe et parfois une exception :

FRANÇAIS	ESPAGNOL	ITALIEN	ANGLAIS	ALLEMAND	NEERLANDAIS
albatros	albatros	albatro	albatros	Albatros	albatros
alligator	aligátor	alligatore	alligator	Alligator	alligator
antilope	antílope	antilope	antelope	Antilope	antilope
bison	bisonte	bisonte	bison	Bison	bizon
caïman	caimán	caimano	caiman	Kaiman	kaaiman

caméléon	cameleón	camaleonte	chameleon	Chamäleon	kameleon
canari	canario	canarino	canary	Kanarienvogel	kanarie
caribou	caribù	caribù	caribou	Karibu	kariboe
carpe	carpa	carpa	carp	Karpfen	karper
chacal	chacal	sciacallo	jackal	Schakal	jakhals
chimpanzé	chimpancé	scimpanzé	chimpanzee	Schimpanse	chimpansee
cigale	cigarra	cigala	cicada	Zikade	cicade
condor	cóndor	condor	condor	Kondor	condor
coucou	cuco	cuculo	cuckoo	Kuckuck	koekoek
coyote	coyote	coyote	coyote	Kojote	prairiewolf
crocodile	cocodrilo	cocodrillo	crocodile	Krokodil	krokodil
dauphin	delfín	Delfino	dolphin	Delphin	dolfijn
dromadaire	dromedario	dromedario	dromedary	Dromedar	dromedaris
éléphant	elefante	elefante	elephant	Elefant	olifant
faisan	faisàn	fagiano	pheasant	Fasan	fazant
gazelle	gacela	gazzella	gazelle	Gazelle	gazelle
girafe	jirafa	giraffa	giraffe	Giraffe	giraffe
gnou	ñu	gnu	gnu	Gnus	gnoe
gorille	gorila	gorilla	gorilla	Gorilla	gorilla
hyène	hiena	iena	hyena	Hyäne	hyena
jaguar	jaguar	giaguaro	jaguar	Jaguar	jaguar
kangourou	canguro	canguro	kangaroo	Känguru	kangoeroe
lama	llama	lama	llama	Lama	lama
léopard	leopardo	leopardo	leopard	Leopard	luipaard
mangouste	mangosta	mangusta	mongoose	Manguste	mangoest
marabout	marabù	marabout	marabou	Marabu	maraboe
murène	murena	murena	moray	Muräne	murene
narval	narval	narvalo	narwhal	Narwal	narwal
ocelot	ocelote	ocelot	ocelot	Ozelot	ocelot
panthère	pantera	pantera	leopard	Panther	panter
pécari	pecari	pecari	peccary	Pekari	pekari
pélican	pelícano	pellicano	pelican	Pelikan	pelikaan
python	pitón	pitone	python	Python	python
salamandre	salamandra	salamandra	salamander	Salamander	salamander
sardine	sardina	sardina	sardine	Sardine	sardine
scorpion	escorpión	scorpione	scorpion	Skorpion	schorpioen
tapir	tapir	tapiro	tapir	Tapir	tapir
tarentule	taràntula	tarantola	tarantula	Tarantel	tarantula
tigre	tigre	tigre	tiger	Tiger	tijger
toucan	tucán	tucano	toucan	Tukan	toekan
vampire	vampiro	vampiro	vampire	Vampir	vampier
yack	yac	yak	yak	Yak	jak

zèbre	cebra	zebra	zebra	Zebra	zebra
zébu	cebù	zebù	zebu	Zebu	zeboe

Explications par ordre alphabétique

A B Alligator dérive de l'espagnol *el lagarto*, le lézard. L'origine d'albatros n'est pas sûre, peut être l'arabe *al gatus*, aigle de mer. Antilope vient d'un mot grec byzantin. Bison avait déjà le sens de bœuf sauvage en latin.

C Caïman. L'origine est le mot espagnol désignant un crocodile d'Amérique centrale. Caméléon vient d'un mot grec signifiant lion nain. Le canari a pour origine les Iles Canaries. Le caribou est un renne du Canada. Carpe vient du latin *carpa*, gros poisson du Danube. Chacal vient d'un mot sanscrit (Inde) avec le sens de « le hurleur ». Chimpanzé est bantou. Cigale vient du latin *cicada* et serait une onomatopée sur le bruit de l'insecte. Condor est un mot du Pérou. Coucou imite le cri de l'oiseau. Coyote vient d'une langue américaine sauf en NL qui dit chien de prairie. Crocodile vient du grec *krokodilos*, lézard.

D E Dauphin existait déjà en grec et en latin. Dromadaire vient du grec *kamelos dromados*, chameau qui court. Eléphant vient du grec *elephas* qui avait peut être un lien avec ivoire.

F Faisan vient du grec *phasianos ornis*, oiseau du Phase, rivière d'Asie Mineure.

G H J K Gazelle de l'arabe *gazal*. Girafe de l'arabe *zarafa*. Gnou est un mot hottentot.

Gorille vient du grec *gorillai*, être velu. Hyène en grec désignait une bête féroce de Libye.

Jaguar vient d'une langue du Brésil. Kangourou est un mot d'une langue d'Australie.

L Lama est un mot du Pérou. Pour léopard, il y a parfois une confusion avec panthère. Le mot vient du latin *leopardus* formé de *leo*, lion et *pardus*, mâle de la panthère.

M Mangouste est un mot cinghalais passé par le portugais. Marabout vient de l'arabe *murabit* et désignait un ermite musulman. Il a été choisi pour désigner un oiseau proche de la cigogne, considéré comme sacrée dans les pays arabes. Le nom du poisson murène existait déjà en grec.

N O P Narval dérive de l'islandais *nar hvalr*, corps de baleine. Ocelot vient de l'aztèque. Panthère vient du grec *panther*, guépard. Pécari est un mot caraïbe signifiant cochon sauvage. Pélican vient du grec *pelekus*, double hache à cause de la forme du bec. Python est un serpent mythologique grec tué par Apollon.

S Salamandre avait le sens de gros lézard en latin. La sardine était considérée comme un poisson de Sardaigne. Scorpion existait en grec et en latin aussi avec le sens de signe du Zodiaque.

T Tapir et toucan sont des mot tupi, langue du Brésil. Tarentule vient du nom de la ville italienne de Tarente où cette grosse araignée est commune. Tigre vient du grec *tigris*, d'origine arménienne.

V Y Z Vampire est un mot des langues slaves passé par l'allemand. Yack et zébu sont tibétains.

Zèbre est d'origine portugaise. Le mot viendrait du latin *equiferus*, cheval sauvage.

NOTE

Dans la suite du texte, les noms de langues seront abrégés (parfois sans article) en LA latin, AG ancien german, GE german, FR français, ES espagnol, IT italien, EN anglais, DE allemand, NL néerlandais. Un mot étranger non suivi d'une traduction a le même sens que le mot d'origine.

Le signe < signifie « vient de ou du ». Le signe > signifie « a donné ».

Le signe = veut dire signifie ou est la même chose que.

Mots plus ou moins similaires

Anchois boquerón/anchoa acciuga anchovy Anchovis ansjovis

En ES, le *boquerón* est vivant et *l'anchoa* en boîte. Boquerón est un dérivé de *boca* avec le sens de grande bouche. Sinon l'origine est le LA populaire *apiua*, petit poisson.

Autruche avestruz struzzo ostrich Strauss struisvogel

L'origine commune est le LA *avis struthio*, gros oiseau. Le mot EN < FR.

En DE et NL, *struthio* s'est recoupé avec des mots existants : en DE *Strauss* = bouquet et en NL *struis* = solide.

Babouin zambo babbuino baboon Pavian baviaan

Le mot FR est une onomatopée sur le mouvement des lèvres comme babine et babiller.

Il est passé en IT, EN et NL. En ES, *zambo* a aussi les sens de cagneux et de mulâtre.

Les liens ne sont pas clairs de même que l'origine de l'initiale P du mot DE.

Buffle búfalo bufalo buffalo Büffel buffel

L'origine des mots actuels est l'IT *bufalo*, du LA *bufalus*, antilope.

Esturgeon esturión storione sturgeon Stör steur

Les six mots viennent de l'AG *sturio*.

Faucon falcón falco falcon Falke valk

Les six mots viennent du LA *falco*.

Flamant flamenco fenicottero flamingo Flamingo flamingo

Toujours l'idée de couleur de flamme aussi l'IT du grec *phoinikopteros*, même sens.

Guêpe avispa vespa wasp Wespe wesp

Deux mots très similaires existaient déjà en LA et en AG.

Hamster hámster criceto hamster Hamster hamster

Le mot est DE. La raison de la « bande à part » de l'IT n'est pas claire.

Hermine armiño ermellino ermine Hermerlin hermelijn

Les différentes variantes viennent du LA *mus armenius*, rat d'Arménie.

Hippopotame hipopótamo ippopotamo hippopotamus Nilpferd nijlpaard

Quatre « cheval du fleuve » en grec et deux « cheval du Nil ».

Iguane iguana iguana iguana Leguan leguaan

Les six mots de l'ES *iguana*, des Caraïbes. Les DE et NL ont conservé l'article.

Lynx lince lince lynx Luchs lynx

Les six mots semblent venir du grec *lunx*.

Macaque macaco macaco macaque Makak resusaapje

Cinq langues ont un mot bantou passé par le portugais. Un naturaliste français J.B. Audebert a donné à ce singe le nom de Rhésus, héros mythique de la guerre de Troyes pour une raison inconnue.

Le NL a conservé ce nom de « petit singe resus ».

Marmotte marmota marmotta marmot Murmeltier marmot

Le nom FR imite le bruit de cet animal qui marmonne ou marmotte. Le FR est passé dans les autres langues sauf le DE qui l'a traduit en animal qui marmonne (*murmeln*).

Martre marta martora marten Marder marte

Les six mots viennent de l'AG *mardar*.

Mouflon	musmón	muflone	mouflon	Mufflon	moeflon
----------------	--------	---------	---------	---------	---------

L'animal étant originaire de Corse et Sardaigne, son nom vient de ces langues : *muvrone*.

Orque	orca	orca	killer whale	Orca	orka
--------------	------	------	--------------	------	------

Le mot courant < grec *oruga*, baleine. L'EN préfère l'idée de « baleine tueuse ».

Pingouin	pingüino	pingüino	penguin	Alk	pinguin
-----------------	----------	----------	---------	-----	---------

L'origine du mot courant n'est pas claire. Le DE emploie un mot scandinave.

Poney	poney	pony	pony	Pony	pony
--------------	-------	------	------	------	------

Tous d'origine EN qui lui-même < de l'ancien FR *poulenet*, diminutif de poulain.

Renne	reno	renna	reindeer	Ren	rendier
--------------	------	-------	----------	-----	---------

Mot scandinave comme l'animal. Deer EN = biche. Dier NL = animal

Rhinocéros	rinoceronte	rinoceronte	rhinoceros	Rhinozeros	neushoorn
-------------------	-------------	-------------	------------	------------	-----------

Cinq mots du grec *rhinos*, nez et *keras*, corne. Le NL l'a traduit.

Sapajou	sajù	sapajou	sapajou	Sapajou	rolstaartaap
----------------	------	---------	---------	---------	--------------

Mot du Brésil sauf en NL qui dit singe qui enroule sa queue.

Saumon	salmón	salmone	salmon	Lachs	zalm
---------------	--------	---------	--------	-------	------

Cinq fois du LA *salmo*. Seul le DE a pris le mot scandinave.

Scarabée	escarabajo	scarabeo	scarab	Skarabäus	mestkever
-----------------	------------	----------	--------	-----------	-----------

Tous du LA *scarabeus* sauf le NL qui veut dire coccinelle de fumier.

Scorpion	escorpión	scorpione	scorpion	Skorpion	schorpioen
-----------------	-----------	-----------	----------	----------	------------

Tous du LA *scorpio* qui était un insecte, un poisson, un fouet...etc.

Termite	comején	termite	termite	Termite	termiet
----------------	---------	---------	---------	---------	---------

Presque le même mot du LA sauf l'ES qui a choisi un mot des Caraïbes.

thon	atùn	tonno	tuna	Thunfisch	tonijn
-------------	------	-------	------	-----------	--------

Tous < LA *thunnus* du grec *thunnos* exprimant l'idée de bondir.

Différence entre les origines latines et germaniques

Abeille	abeja	ape	bee	Biene	bij
----------------	-------	-----	-----	-------	-----

IT < LA *apis*, FR et ES de son diminutif *apicula*. Les autres de l'AG *bia*.

Aigle	àguila	aquila	eagle	Adler	arend
--------------	--------	--------	-------	-------	-------

FR,ES,IT et EN du LA *aquila*. Deux mots NL pour aigle : *adelaar* dont la fin a donné *arend* et est proche de DE *adler* avec le sens de noble (*adel*) oiseau.

Agneau	cordero	agnello	lamb	Lamm	lam
---------------	---------	---------	------	------	-----

FR, IT du LA *agnellus*. En LA, *cordarius* désignait les jeunes de moins d'un an, il a donné le mot ES. Les trois autres mots de l'AG *lambaz*.

Alouette	alondra	allodola	lark	Lerche	leeuwerik
-----------------	---------	----------	------	--------	-----------

FR, ES, IT sont des variantes du LA *alauda*. EN, DE, NL < AG *lewerka*.

Anguille	anguila	anguilla	eel	Aal	aal/paling
-----------------	---------	----------	-----	-----	------------

FR,ES,IT < LA *anguis*, serpent. Les autres < AG *aelaz*. En NL *paling* est plutôt un plat cuisiné.

Araignée	araña	ragno	spider	Spinne	spin
-----------------	-------	-------	--------	--------	------

Du LA *aranea* pour les premiers. Les mots GE expriment l'idée de tisser une toile.

Baleine	ballena	balena	whale	Wal	walvis
----------------	---------	--------	-------	-----	--------

FR,ES,IT < LA *ballena*. EN, DE, NL < AG *hwalaz*.

Bécasse	becada	beccaccia	woodcock	Schnepfe	snip
----------------	--------	-----------	----------	----------	------

Le mot FR < bec que cet oiseau a long. Les mots ES et IT ont sans doute un lien similaire.

En EN, le mot a pris le sens de coq des bois. Les autres mots GE ont aussi un lien avec l'idée de long bec.

Bœuf	buey	bue	ox	Ochse	rund
-------------	------	-----	----	-------	------

FR,ES,IT du LA *bos*, *bovis*. EN et DE du AG *ohso*. En ancien NL, *osse* a existé mais a été remplacé par *rund* qui a la même origine que renne.

Brebis	oveja	pecora	ewe	Schaf	ooi
---------------	-------	--------	-----	-------	-----

Trois origines latines différents : brebis de *berbex* ; *oveja* de *ovicula*, diminutif de *ovis*, mouton qui a donné ovin et en IT *pecora* du LA *pecus*, *pecoris*, troupeau. Le DE emploie le mot mouton *schaf* pour brebis mais dit aussi *Mutterschaf*, mère mouton . Les mots EN *ewe* et NL *ooi* ont la même origine GE.

Chèvre	cabra	capre	goat	Ziege	geit
---------------	-------	-------	------	-------	------

FR < LA *capra* comme *cabra* et *capre*. L'ancien GE était *gaito* devenu goat en EN et *geit* en NL.

Le DE a eu *Geiss* évolué en *Ziege* sans raison claire.

Chevreuil	corzo	capriolo	roe deer	Reh	ree
------------------	-------	----------	----------	-----	-----

FR du LA *capreolus* comme *capriolo* IT. Le mot ES fait référence à sa courte queue.

Roe, *Reh* et *ree* ont la même origine en ancien GE.

Chouette	lechuza	civetta	owl	Eule	uil
-----------------	---------	---------	-----	------	-----

Le FR et l'IT seraient des onomatopées sur le cri. L'ES est une déformation d'un ancien *nochuza* se référant à l'activité nocturne. Les mots GE sont les mêmes mais désignent aussi le hibou.

Colombe	paloma	colomba	dove	Taube	duif
----------------	--------	---------	------	-------	------

FR,ES,IT du LA *columba* et *palumbes*. Les trois autres du GE *duba* = aussi pigeon.

Corbeau	cuervo	corvo	crow	Rabe	raaf
----------------	--------	-------	------	------	------

Du LA *corvus* ou de l'AG *hraban*

Cygne	cisne	cigno	swan	Schwan	zwaan
--------------	-------	-------	------	--------	-------

Du LA *cygnus* ou de l'AG *swanaz*. *Cygnets* est jeune cygne en EN mais pas en FR.

Etourneau	estornino	storno	starling	Star	spreeuw
------------------	-----------	--------	----------	------	---------

FR,ES,IT < LA *sturnellus*. EN, DE < AG *stara*, le NL sans doute aussi.

Grenouille	rana	rana	frog	Frosch	kikker
-------------------	------	------	------	--------	--------

Le mot LA était *rana*, son diminutif *ranicula* > grenouille.

Le NL a aussi *kikvors* , *Kik* est une onomatopée sinon les trois mots ont la même origine GE.

Grue	grulla	gru	crane	Kranich	kraanvogel
-------------	--------	-----	-------	---------	------------

Les six mots désignent l'oiseau et la machine. FR,ES,IT < LA *grua*. EN,DE,NL < AG *krano*.

Hérisson	erizo	riccio	hedgehog	Igel	egel
-----------------	-------	--------	----------	------	------

FR,ES,IT du LA *ericius*. DE, NL < AG *igil*. EN se traduit par « porc de haie ».

Hirondelle	golondrina	rondine	swallow	Schwalbe	zwaluw
-------------------	------------	---------	---------	----------	--------

FR,ES,IT du LA *hirundo*. EN,DE,NL < AG *svala*

Lézard	lagarto	lucertola	lizard	Eidechse	hagedis
---------------	---------	-----------	--------	----------	---------

FR, ES, IT et aussi EN du LA *lacertus*. DE et NL du AG *egidhesa*.

Lièvre	liebre	lepre	hare	Hase	haas
---------------	--------	-------	------	------	------

FR,ES,IT du LA *lepus*, *leporis*. EN,DE,NL < AG *haso*

Loup	lobo	lupo	wolf	Wolf	wolf
-------------	------	------	------	------	------

du LA *lupus* et de l'AG qui était déjà *wolf*.

Loutre	nutria	lontra	otter	Fischotter	visotter
---------------	--------	--------	-------	------------	----------

Le LA *lutra* et l'AG *otraz* ont manifestement un lien de parenté.

Méduse	medusa	medusa	jellyfish	Qualle	kwal
---------------	--------	--------	-----------	--------	------

Le nom Medusa vient de celui d'une déesse grecque à la tête hérissée de serpents.

« Poisson gelée » en EN. *Kwal*, NL est passé en DE et vient du verbe *zwellen*, enfler.

Mouche	mosca	mosca	fly	Fliege	vlieg
---------------	-------	-------	-----	--------	-------

FR,ES,IT < LA *musca*. EN, DE, NL sont une forme de voler dans chaque langue.

Mouton	carnero	pecora	sheep	Schaf	schaap
---------------	---------	--------	-------	-------	--------

Le FR < du gaulois. ES < *carne*, viande. IT < LA *pecus, pecoris*, bétail.

EN, DE, NL < d'un même mot GE dont l'origine est inconnue.

Musaraigne	musaraña	toporagno	shrew	Spitzmaus	spitsmuis
-------------------	----------	-----------	-------	-----------	-----------

FR et ES < LA *mus*, souris et araignée parce que la bête pique. Taupe-araignée en IT.

Les mots DE, NL expriment l'idée de pointu. Le mot EN = aussi mégère, harpie !!!

Ours	oso	orso	bear	Bär	beer
-------------	-----	------	------	-----	------

FR, ES, IT > LA *ursus*. EN, DE, NL < AG *bera* = le brun.

Phacochère	facoquero	facocero	warthog	Warzenschwein	wratzwijn
-------------------	-----------	----------	---------	---------------	-----------

Les mots LA < grec *phakos*, lentille et *khoiros*, porcelet, donc « petit cochon avec une tache ».

Les mots GE peuvent se traduire par « cochon à verrue ».

Phoque	foca	foca	seal	Seehund	zeehond
---------------	------	------	------	---------	---------

Le grec *phoke* = veau marin. Seal est proche des langues nordiques sinon « chien de mer ».

Pic	pico	pichico	woodpecker	Specht	specht
------------	------	---------	------------	--------	--------

“Pic” et “pek” sont proches et sans doute onomatopéiques. La raison du S en DE, NL n'est pas claire.

Pinson	pinsón	fringuello	chaffinch	Buchfink	vink
---------------	--------	------------	-----------	----------	------

« Pin, fri, fin » sont des imitations du cri de l'oiseau. EN *finch* et DE *fink* s'appliquent à plusieurs oiseaux, dans ce cas, le terme est précisé par le type de graines que l'oiseau mange, herbe ou hêtre.

Poisson	pez	pesce	fish	Fisch	vis
----------------	-----	-------	------	-------	-----

Distinction claire entre le LA *piscis* et l'AG *fisc*.

Pou	piojo	pidocchio	louse	Lous	luis
------------	-------	-----------	-------	------	------

Trois du LA *pedis* ou son diminutif *pediculus*. Trois de l'AG *lus*.

Poule	gallina	gallina	hen	Henne	hen
--------------	---------	---------	-----	-------	-----

Le LA avait *gallina*, poule et *pulla*, poulette < *pullus*, jeune animal > aussi poulain.

Les autres de l'AG *hannjo* > aussi DE Hahn et NL haan, coq.

Poulet	pollo	pollo	chicken	Hänchen	kip
---------------	-------	-------	---------	---------	-----

Masculin de poule en FR et de *pulla* en ES,IT. EN < ancien EN *cicen*, poussin. Le mot DE = petit coq.

Kip en NL est probablement une imitation du cri du poulet.

Puce	pulga	pulce	flea	Floh	vlo
-------------	-------	-------	------	------	-----

FR, ES, IT < LA *pulex, pulicis*. EN, DE, NL étaient à l'origine le même mot.

Punaie	chinche	cimice	bug	Wanze	wandluis
---------------	---------	--------	-----	-------	----------

FR du LA *putinasius*, « qui pue ». L'animal en LA était *cimex* passé en ES et IT.

Bug : origine inconnue. En DE et NL, sens d'insecte des murs (*wand*).

Renard	zorro	volpe	fox	Fuchs	vos
---------------	-------	-------	-----	-------	-----

Le mot LA était *vulpes* conservé en IT. Devenu *goupil* en FR, il a été remplacé par le nom propre du héros d'une histoire médiévale. En ES aussi *vulpeja* a été remplacé par un ancien verbe portugais *zorrar*, entraîner, tirer. Les trois autres mots ont la même origine GE.

Rossignol	ruiseñor	usignolo	nightingale	Nachtigall	nachtegaal
------------------	----------	----------	-------------	------------	------------

FR, ES, IT < LA *lusciniolus*. EN, DE, NL = crie la nuit. Le *gale* EN est proche de *to yell*, crier.

Sanglier	jabalí	cinghiale	(wild) boar	Wildschwein	wild zwijn
-----------------	--------	-----------	-------------	-------------	------------

FR, IT < LA *porcus singularis*, porc solitaire. ES < l'arabe *hinzir yabali*, porc de montagne.

Les trois autres sont seulement « sauvage ».

Seiche	sepia	seppia	cuttlefish	Tintenfisch	zeekat
---------------	-------	--------	------------	-------------	--------

FR < LA *sepia* qui avait aussi le sens d'encre. Mot inchangé en ES et IT. Les mots GE se traduisent :

EN = poisson à récipient. DE = poisson à encre. NL = chat de mer ??

Serpent	serpiente	serpente	snake	Schlange	slang
----------------	-----------	----------	-------	----------	-------

FR, ES, IT < LA *serpens*, participe présent de *serpere*, ramper. Les mots EN et DE, NL sont GE

mais différents, l'EN a plus le sens de ramper et les autres de s'enrouler (*schlingen* en DE).

Singe	mono	scimmia	monkey, ape	Affe	aap
--------------	------	---------	-------------	------	-----

FR, IT < LA *simius* > simiesque. *Mono*, *mona* ES est une abréviation d'un ancien *maimona* de l'arabe *maimun*, heureux car on croyait que les singes venaient de l'« Arabie heureuse », Yemen, etc.

L'EN a deux mots pour singe: *ape*, sans queue ; *monkey* avec queue. *Monkey* dérive peut être du nom d'un personnage d'une histoire médiévale. « *Ape*, *Affe*, *aap* » a probablement une origine celtique.

Souris	ratón	topo	mouse	Maus	muis
---------------	-------	------	-------	------	------

FR < LA *sorix*, sans doute une onomatopée. L'ES dit petit rat même pour un ordinateur ! *Topo* est le même mot que taupe qui se dit *talpa* en IT. Les trois autres < AG *mus*, proche de musaraigne.

Taupe	topo	talpa	mole	Maulwurf	mol
--------------	------	-------	------	----------	-----

Le mot LA était *talpa*. *Mole*, *Maul*, *mol* expriment l'idée de « meuler » la terre et en DE de la meuler puis de la jeter (*werfen*).

Taureau	toro	toro	bull	Stier	stier
----------------	------	------	------	-------	-------

Le mot LA était *taurus*. *Bull* semble d'origine scandinave. *Stier* < AG *stiur*.

Truie	marrana	scrofa	sow	Sau	zeug
--------------	---------	--------	-----	-----	------

Truie < *porcus troianus*, porc de Troie, plaisanterie sur le cheval rempli de soldats, la truie étant soit considérée comme remplie de petits cochons soit produisant de la bonne viande farcie.

Marrana < l'arabe *mahram*, chose interdite en l'occurrence de manger du porc.

Scrofa vient d'un mot proche de *scavare*, creuser, les porcs creusant avec leur groin.

Les autres mots viennent de l'AG *su*.

Truite	trucha	trota	trout	Forelle	forel
---------------	--------	-------	-------	---------	-------

Langues latines et EN < LA *tructa*. DE, NL < AG *forhana*

Vache	vaca	vacca	cow	Kuh	koe
--------------	------	-------	-----	-----	-----

Exemple typique de la distinction latin/germain : LA *vacca*, AG *kuo*

Veau	ternero	vitello	calf	Kalb	kalf
-------------	---------	---------	------	------	------

Vitellus en LA. ES < *tierno*, tendre. EN, DE, NL < AG *kalbam*.

Vipère	víbora	vipera	adder	Viper, Otter	adder
---------------	--------	--------	-------	--------------	-------

Le LA *vipera* avait aussi le sens de personne méchante. *Adder*, *otter* < AG *natra*. Deux mots en DE.

Vison	visón	visone	mink	Nerz	nerts
--------------	-------	--------	------	------	-------

Du LA *visio* qui = aussi puanteur. EN < du scandinave. DE,NL < du russe.

Cas où certains mots germaniques sont d'origine latine

Ane	asno/burro	asino	donkey	Esel	ezel
------------	------------	-------	--------	------	------

En ES, *asno* est littéraire et *burro* plus courant. Le LA avait déjà *asinus* et *burricus*, petit cheval gris.

Asinus avait aussi un diminutif *asellus* devenu *Esel/ezel* en DE et NL.

Donkey en EN a sans doute un lien avec *dun*, brun/gris.

Blaireau	téjón	tasso	badger	Dachs	das
-----------------	-------	-------	--------	-------	-----

Le mot FR exprime l'idée que l'animal a une tache de couleur claire sur son « blair ».

De même, l'EN vient de « *badge* » de couleur claire. En ancien FR, le blaireau s'appelait *taisson*,

< LA *taxo* qui a donné *tejón* ES, *tasso* IT, et aussi les GE *Dachs* et *das*.

Caille	codorniz	quaglia	quail	Wachtel	kwartel
---------------	----------	---------	-------	---------	---------

L'origine est le LA *quaccola*, imitation du cri de l'oiseau. Il est passé en FR, IT,EN et aussi en NL

où la caille s'appelait d'abord *kwakkel* qui a pris le sens de bobard. Le mot DE en est proche.

Le LA avait aussi un vrai nom pour l'oiseau : *coturnix* devenu *codorniz* en ES.

Chamois	gamuza	camoscio	chamois	Gämse	gems
----------------	--------	----------	---------	-------	------

Les six mots y compris les GE dérivent du LA *camox*. (Comparer *gamuza* ES et *Gämse* DE).

Chat	gato	gatto	cat	Katze	kat
-------------	------	-------	-----	-------	-----

Le LA *gattus* ou *cattus* et son féminin *catta* sont à l'origine de tous les mots actuels.

Cheval	caballo	caballo	horse	Pferd	paard
---------------	---------	---------	-------	-------	-------

L'ancien germanique pour cheval était *hros* devenu *horse* en EN et *rosse* (mauvais cheval) en FR.

Le LA *caballus* a donné les trois mots en FR, ES,IT. Le LA avait un autre mot *parafredus* ou *paraveredus* qui désignait les chevaux de rechange dans les relais de poste.

Ces mots sont à l'origine de *Fferd* DE et *paard* NL et aussi de palefroi et palefrenier en FR.

Grillon	grillo	grillo	cricket	Grille	krekel
----------------	--------	--------	---------	--------	--------

FR, ES, IT et DE du LA *grillus*. EN et NL du FR criquet.

Huître	ostra	ostrica	oyster	Auster	oester
---------------	-------	---------	--------	--------	--------

Les six mots viennent du LA *ostrea*.

Lion	león	leone	lion	Löwe	leeuw
-------------	------	-------	------	------	-------

Les six mots viennent du LA *leo*.

Moule	mejillón	cozza	mussel	Miesmuschel	mossel
--------------	----------	-------	--------	-------------	--------

FR, EN, DE, NL < LA *musculus*. ES de la variante *muscellio* en LA tardif.

L'IT ne semble pas avoir d'origine claire. L'adjectif *mies* en DE signifie minable.

Mule(t)	mulo(a)	mulo	mule	Maultier	muilidier
----------------	---------	------	------	----------	-----------

Les six mots < LA *mula* même les DE.NL accompagnés de *Tier/dier*, animal.

Paon	pavo real	pavone	peacock	Pfau	pauw
-------------	-----------	--------	---------	------	------

Les six mots < LA *pavo*. En ES, *pavo* = dindon. Un paon est donc un « dindon royal ».

L'EN a ajouté *cock*. *Pea* seul = pois du LA *pisum*.

Au moins cinq mots différents

Bouvreuil pardillo ciuffolotto bullfinch Dompfaff goudvink

En FR, diminutif de bœuf parce que l’oiseau a un air trapu. *Pardillo* est un diminutif de *pardo* brun. *Ciuffolotto* veut dire « petite touffe ». En EN, *finch* est un type d’oiseau, ici fort comme un taureau. *Dompfaff* peut se traduire par le terme curieux de « curailon de cathédrale » ! *Goudvink* a le sens plus élégant de pinson doré.

Brochet lucio luccio pike Hecht snoek

En FR, dérivé de broche à cause du museau pointu. Le mot LA était *lucius* qui survit en ES et IT. *Pike* vient de pique. *Hecht* vient de l’AG mais en langage courant il veut aussi dire type, mec. *Snoek* vient d’un ancien mot signifiant coupant, piquant.

Canard pato anatra duck Ente eend

En ancien FR caqueter se disait *caner* et une ancienne espèce de canard s’appelait malard. Le mélange de caner et de malard a donné canard. Le mot ES *pato* a un lien avec patte que le canard a un peu lourde. Le mot LA pour canard est *anas* qui se retrouve dans l’IT *anatra*. Les mots *Ente* DE et *eend* NL sont germains mais auraient un lien lointain avec le LA *anas*. Le canard s’est appelé *ened* en ancien EN mais a été remplacé par *duck*, dérivé de l’ancien verbe *ducan*, plonger devenu *to dive*.

Chardonneret. jilguero cardellino goldfinch Distelfink distelvink

Le nom FR de l’oiseau est un dérivé de chardon dont l’oiseau aime les graines. *Distel* en DE et NL veut aussi dire chardon de même que *cardo* en IT. Le mot ES est une référence à la couleur de l’oiseau de même que l’EN qui veut dire pinson doré.

Chauve-souris. murciélago pipistrello bat Fledermaus vleermuis

Le nom FR est clair. En ES, *mur* est l’ancien mot pour souris remplacé par *ratón* donc *murcielago* veut dire souris aveugle (*ciego*). Le LA pour chauve-souris était *vespertillo* transformé en *pipistrello* en IT et *pipistrelle* en FR. *Bat* en EN est une déformation d’un ancien *bakke* avec l’idée de battre les ailes. Les DE et NL font aussi références aux ailes. *Fleder* et *vleer* sont d’anciennes versions du mot aile, maintenant *Flügel*, *vleugel*.

Chenille oruga bruco caterpillar Raupe rups

FR < du L *canicula*, petite chienne. Le LA *eruca*, larve a donné l’ES *oruga*. Le LA avait aussi *bruchus*, une autre bestiole, *bruco* en IT. *Caterpillar* en EN est vraiment curieux. Il vient de l’ancien FR *chatepelose* (chatte pileuse). *Raupe* DE et *rups* NL semblent avoir un lien avec l’idée de tout voler (même origine que dérober).

Chien perro cane dog Hund hond

Le LA *canis* a donné *chien* et *cane*. *Perro* ES imite les cris de bergers appelant leurs chiens. L’ancien GE a donné *Hund* DE, *hond* NL et *hound* EN qui se limite aux chiens de chasse. *Dog* qui désignait une race de chiens et dont l’étymologie est mystérieuse a pris le sens général

Cochon (et porc) cerdo maiale pig Schwein varken

En FR, mot imitant le bruit de l'animal. Le premier sens était jeune porc, du LA *porcus*.

En ES *cochino* existe mais seulement avec un sens vulgaire et a été remplacé par un mot désignant les poils du porc. L'IT *maiale* < LA *magalem*, porc castré. L'origine du mot *pig* est inconnue.

L'AG *swin* a donné *Schwein* en DE et aussi *zwijn* en NL où le mot courant est *varken* qui semble être une variante de *porcus*.

Coccinelle mariquita coccinella ladybird Marienkäfer lieveheerbeestje

FR, IT du LA *coccinus*, écarlate. Les autres mots sont affectueux : dans l'ordre :

petite Marie, oiseau de la dame, insecte de Marie et petite bête de Notre Seigneur.

Couleuvre culebra biscia garter snake Natter velslang

FR, IT du LA *colubra*. IT proche de bête. « Serpent à jarretière » en EN ???

Natter en DE est le même mot que adder, vipère en NL où velslang = serpent à peau.

Crapaud sapo rospo toad Kröte pad

FR du GE *krappa*, crochet. En ES, mot ibère préromain. Idée de râpeux en IT.

L'origine des trois mots GE est inconnue ou pas claire. Pauvre crapaud !

Dindon pavo tacchino turkey Truthahn kalkoen

Erreur géographique entre poulet d'Inde et de Turquie. Pavo ES est aussi le nom du paon.

Le mot IT veut dire taché. Le mot DE est coq + un adjectif pas clair. Le mot NL se réfère à la ville de Calicut donc de nouveau en Inde.

Do(au)rade besugo orata sea bream Dorade zeebrasem

Sens de doré en FR, IT, DE. Mot ES, proche de *bizco*, qui louche. EN, NL de l'AG *brahsm*.

Ecureuil ardilla scoiattolo squirrel Eichhörnchen eekhoorn

FR et IT du LA *scuriolus*. Le mot EN est une déformation du FR. Le mot ES vient de l'arabe.

Les mots DE, NL signifient « corne du chêne ».

Epervier gaviñan falco sparrowhawk Sperber sperwer

Les mots FR, DE, NL : même origine GE. Mot ES pas clair. Faucon en IT. EN : faucon moineau.

Escargot caracol lumaca snail Schnecke slak

FR<ES, origine pas claire. IT même mot que limace. EN : diminutif d'un ancien, (*snake*, *snaca*) donc petit serpent. DE < AG. NL *slak* déformation de *slijk*, boue donc gluant.

Geai arrendajo ghiandaia jay Eichelhäher gaai

FR et NL < LA *gaius*. EN < FR. Mot ES = imitation (du cri). Mot IT est dérivé de *ghianda*, glande peut être que l'oiseau mange. Le mot DE a aussi un lien avec les glands.

Grive tordo tordo thrush Drossel lijster

Turdus en LA > ES, IT. Mot FR < LA *greacus* car on croyait qu'elle hivernait en Grèce.

EN et DE < AG *drosca*. Le mot NL exprime l'idée de sauter.

Homard bogavante aragosta lobster Hummer kreeft

Trois origines grecques désignant des crustacés différents. Le FR < DE hummer du grec *kamaros*. L'ES, d'abord *logabante*, du grec *lykopanther*. L'IT < grec *astakos*.

EN, déformation du LA *locusta*. Le mot NL *kreeft* a un lien avec crabe.

Marsouin marsopa marsoin porpoise Tümmler bruinvis

FR et IT < danois *marsvin*, cochon de mer. Il semble que l'ancien FR avait plusieurs mots avant marsouin dont *marsoupe* (suce la mer) passé en ES comme *marsopa* et *porpais* (porc poisson) passé en EN comme *porpoise*. Le mot DE *Tümmler* exprime l'idée de culbuter. Poisson brun en NL.

Martinet vencejo veloce swift Mauersegler gierzwaluw

En FR, le mot < nom Martin comme sansonnet de Sanson et perroquet de Pierrot.

Le mot ES vient d'un mot ancien proche d'ongle. Les mots IT et EN = rapide. Le mot DE peut se traduire par « navigateur de mur » et le NL par hirondelle hurlante.

Mérou mero cernia grouper Zackenbarsch tandbaars

FR < ES d'origine obscure. IT ???? EN < portugais *garupa*.

Le DE et le NL peuvent se traduire par perche (autre poisson) à dents.

Mésange paro cincia titmouse Meise mees

FR, DE, NL de AG *meisa* ou *meisinga*. Le *mouse* EN a la même origine avec un *tit* pour petit.

ES < LA *parus*. IT serait une onomatopée sur le cri.

Mite polilla tarma moth Motte mot

Les mots EN, DE, NL sont proches et GE. FR a une autre origine GE avec l'idée de couper.

ES sans doute < l'arabe. IT < LA *tarmes*, même sens.

Moineau gorrión passero sparrow Spatz mus

FR < moine à cause de la couleur de la robe. ES d'origine inconnue. IT, même mot que passereau. EN, DE < AG spar. NL < LA *musca*, mouche à cause de la taille.

Oiseau pàjaro uccello bird Vogel vogel

Le mot LA était *avis* avec un diminutif *avicellus* passé en FR et IT. Le mots ES, d'abord *passaro* est le même que passereau. *Vogel* en DE, NL est ancien et a sans doute un lien avec *vliegen*, voler. Le mot en ancien EN était *fugel*, proche de *vogel* et qui subsiste dans *fowl*, volaille. *Bird* était d'abord un petit oiseau, son origine n'est pas claire.

Ouistiti tití bertuccia marmoset Pinseläffchen penseelaapje

Le FR et L'IT seraient des onomatopées sur le cri du singe. L'EN < FR marmouset, figurine grotesque. DE, NL = petit singe à pinceau en référence à sa pilosité.

Papillon mariposa farfalla butterfly Schmetterling vlinder

En FR, même mot que pavillon, les ailes de l'insecte flottant comme un drapeau.

Le mot ES vient d'une chanson enfantine avec « Marie vole... Marie se pose... ».

En IT, déformation d'un ancien *parpaglione*, aussi proche de pavillon.

EN = mouche à beurre, peut être à cause de légendes disant que des sorcières déguisées en papillons mangeaient tout le beurre. Mot DE d'un mot régional Schmetten = crème.

Le mot NL < d'un ancien verbe DE flindern, voleter, devenu fladderen en NL.

Paresseux perezosos animale pigro sloth Faultier luiaard

Traduction dans les autres langues sauf l'EN *sloth* = indolence, proche de *slow*,

Pie	urraca	gazza	magpie	Elster	ekster
------------	--------	-------	--------	--------	--------

Pie, *agace* en ancien FR < LA *pica*. L'ES a trois mots, *urraca* (ancien prénom féminin), *pica* et *cotorra* (bavarde). *Gazza* est proche de l'ancien *agace*. Le mot EN = Maggy ou Margot la pie. Même usage d'un prénom que dans perroquet. Les mots GE semblent avoir la même origine que *agace* ou *gazza* qui serait passé par *agastra* puis *agelster* puis en abandonnant la première syllabe. La pie est compliquée !!

Putois	turón	puzzola	polecat	Iltis	bunzing
---------------	-------	---------	---------	-------	---------

FR < l'ancien *put*, puant, presque « tu pues, toi » ! L'IT a le même sens. L'ES est une déformation de « *toro* » à cause de l'agressivité de la bête. L'EN < FR mais hésite entre chat puant et chat mangeur de poules. Le mot DE a aussi un lien avec la mauvaise odeur. Le NL < AG *bants*, grange.

Requin	tiburón	pescecane	shark	Hai	haai
---------------	---------	-----------	-------	-----	------

Deux versions pour le FR: soit le requiem qu'il faut chanter quand on est attrapé soit *quin* qui serait une forme ancienne de chien. ES, peut être d'une langue américaine. IT = poisson chien. EN aussi d'origine incertaine. *Hai* et *haai* viendraient d'un mot scandinave signifiant charrue.

Rouget	salmonete	triglia	red mullet	Meerbarbe	poon
---------------	-----------	---------	------------	-----------	------

Dérivé de rouge en FR. Le mot ES < FR surmulet et n'est pas un diminutif de *salmon*, saumon. L'IT est une référence au fait que le poisson pond trois fois par an. Mulet rouge en EN. Les autres notent la couleur, le DE la pilosité. Le mot NL est d'origine inconnue.

Sarcelle	cerceta	arzavola	teal	Knäkente	taling
-----------------	---------	----------	------	----------	--------

FR ES et IT < du grec *kerkithalis*, via le LA *cercedula*. EN et NL < AG *telink*. DE = canard croquant.

Têtard	renacuajo	girino	tadpole	Kaulquappe	kikkervisje
---------------	-----------	--------	---------	------------	-------------

Têtard a d'abord eu le sens de têtard puis celui de « à grosse tête ». Le mot ES peut se traduire par « cailllette de grenouille ». IT < LA *gyrinus* du grec *gyros*, rond. Le mot EN est une évolution d'un ancien *toad poll*, tête de crapaud. Le sens électoral actuel de *poll* vient de l'idée de compter les têtes. Le mot DE est un peu compliqué. *Kaul* dérive de *Kugel* donc en forme de boule et *quappe* est un nom régional de poisson. Le NL se traduit plus simplement par « petit poisson grenouille ».

Vanneau	avefría	pavoncella	lapwing	Kiebitz	kieviet
----------------	---------	------------	---------	---------	---------

Le mot FR < van en comparant le bruit des ailes à celui du vannage du blé. « Oiseau froid » en ES n'est pas aussi clair que « petit paon » en IT ou « aile sautante » en EN. Onomatopées en DE et NL.

Autres cas

Aigrette	garzota	egretta	egret	Silberreiher	zilverreiger
-----------------	---------	---------	-------	--------------	--------------

Fort lien avec le héron. Les mots FR, IT, EN viennent de l'ancien provençal *aigron*, héron.

Les mots DE, NL signifient « héron argenté ». En ES, *garzota* est un diminutif de *garza*, héron.

Belette	comadreja	donnola	weasel	Wiesel	wezel
----------------	-----------	---------	--------	--------	-------

Les langues LA ont donné des noms aimables à ce petit carnassier agressif.

Le mot FR signifie « belle petite bête », le mot ESP « gentille petite mère » et le mot IT « donzelle ».

Par contre les mots GE proches expriment une idée de mauvaise odeur.

Biche	cierva	cerva	doe	Hirschkuh	hinde
--------------	--------	-------	-----	-----------	-------

Le mot FR est une déformation d'un ancien *bisse*, bête. En ES, IT, DE, le sens est femelle de cerf.

L'EN est un ancien mot celtique et le NL veut dire « sans cornes ».

Bouc	cabrio	capro	he-goat	Ziegenbock	bok
-------------	--------	-------	---------	------------	-----

Les mots bouc, *bok* semblent d'origine gauloise.

Dans les autres langues bouc est rendu par un masculin de chèvre.

Bouquetin	ibice	stambecco	ibex	Steinbock	steenbok
------------------	-------	-----------	------	-----------	----------

Les mots DE et NL signifient bouc de roches, le mot FR en dérive (*bukestein* en ancien FR).

Le mot ES a sans doute la même origine. Le LA était *ibex* qui se retrouve en EN et IT.

Cabillaud	bacalao	merluzzo	cod	Kabeljou	kabeljouw
------------------	---------	----------	-----	----------	-----------

Le mot le plus ancien à l'origine pas claire est l'ES *bacalao*. Il est passé en NL d'abord comme « *bakeljouw* » puis inversé en *kabeljouw* passé en FR comme cabillaud. Le mot DE est le même.

Cod en EN est d'origine inconnue. *Merluzzo* en IT est proche du FR merlu.

Cachalot	cachalote	capodoglio	sperm whale	Pottwal	potvis
-----------------	-----------	------------	-------------	---------	--------

Le FR vient de l'ES qui vient du portugais avec le sens de grosse tête. L'IT en est proche.

Variante de baleine en EN. Baleine ou poisson à tête en forme de pot en DE et NL.

Calamar	calamar	calamaro	squid	Kalmar	pijlintvis
----------------	---------	----------	-------	--------	------------

Le mot d'origine est l'IT *calamaro* qui désignait un écritoire portatif. Le sens est passé à l'animal qui a aussi de l'encre. En EN, *squid* serait une déformation de *to squirt*, faire gicler (l'encre).

Le mot NL se traduit par poisson à encre et à flèche.

Cigogne	ciguëña	cigogna	stork	Storch	ooievaar
----------------	---------	---------	-------	--------	----------

Les mots FR, ES, IT sont proches du LA d'origine. De même pour EN et DE avec l'origine GE.

Le mot NL *ooievaar* est un peu mystérieux, il peut se traduire par « porteur de bonheur ».

Cobra	cobra	cobra	cobra	Kobra	brilslang
--------------	-------	-------	-------	-------	-----------

Tout le monde a adopté le mot portugais pour couleuvre sauf le NL qui dit serpent à lunettes.

Colibri	colibrí	colibrí	hummingbird	Kolibri	kolibrie
----------------	---------	---------	-------------	---------	----------

Même mot des Caraïbes dans cinq cas mais l'EN fait bande à part avec « oiseau bourdonnant ».

Coq	gallo	gallo	cock	Hahn	haan
------------	-------	-------	------	------	------

Gallus en LA mais les Romains disaient « cocococo » d'où FR, EN. L'AG était *hano*.

Cormoran	cormorán	cormorano	cormorant	Kormoran	aalscholver
-----------------	----------	-----------	-----------	----------	-------------

Le mot dérive de *corvus marinus*, corbeau de mer sauf en NL qui dit « mangeur d'anguilles ».

Corneille	corneja	corvo	crow	Krähe	kraai
------------------	---------	-------	------	-------	-------

EN et IT ont le même mot que pour corbeau. FR, ES du LA *cornicula*. DE, NL du même *hraban*.

Crabe	cangrejo	granchio	crab	Krebs	krab
--------------	----------	----------	------	-------	------

En FR et langues GE, le mot vient de la Mer du Nord. ES, IT du LA *cancer*.

Crevette	camarón/gamba	gamberetto	shrimp	Garnele	garnaal
-----------------	---------------	------------	--------	---------	---------

Le FR veut dire petite chèvre. L'ES du LA *cammarus* devenu aussi *gamberus*.

L'IT = petit homard. L'origine des mots DE et NL n'est pas connue. *Shrimp* < norvégien.

Daim	gamo	daino	deer	Damhirsch	damhert
-------------	------	-------	------	-----------	---------

Le mot EN est le même que DE *Tier* ou NL *dier*, animal. Les autres dérivent du LA *damus*.

Ecrevisse	cangrejo	gambero	crayfish	Flusskrebs	rivierkreeft
------------------	----------	---------	----------	------------	--------------

Une certaine confusion avec les mots pour crabe et crevette. Le FR vient du DE.

Elan	alce	alce	elk	Elch	eland
-------------	------	------	-----	------	-------

Les trois mots viennent du lithuanien *elnis*.

Espadon	espadón	pesce spada	swordfish	Schwertfisch	zwaardvis
----------------	---------	-------------	-----------	--------------	-----------

FR et ES < ancien IT *spadone*, grande épée. Les autres disent « poisson épée ».

Fouine	garduña	faina	stone marten	Steinmarder	steenmarter
---------------	---------	-------	--------------	-------------	-------------

ES < arabe. FR, IT < LA *fagina mustela*, martre du hêtre. EN, DE, NL = martre des pierres.

Fourmi	hormiga	formica	ant	Ameise	mier
---------------	---------	---------	-----	--------	------

FR,ES,IT < LA *formica*. EN, DE < AG *ameiza*. NL < grec *murmex*

Frelon	abejón	calabrone	hornet	Hornisse	hoornaar
---------------	--------	-----------	--------	----------	----------

ES = grosse abeille. IT = imitation du bruit. EN,DE, NL < AG *hornaz*.

Le mot FR est aussi GE mais du francique *hurslo*.

Goeland	gaviota	gabbiano	seagull	Möwe	grote zeemeeuw
----------------	---------	----------	---------	------	----------------

FR et EN *gull* < du même mot celtique. ES, IT < LA *gavia*. DE et NL, proches de mouette.

Guépard	onza	ghepardo	cheetah	Gepard	jachtluipaard
----------------	------	----------	---------	--------	---------------

Une certaine confusion avec léopard sauf en ES proche de *lince*, lynx.

Le mot EN est d'origine indienne.

Hanneton	abejorro	chafer	cockchafer	Maikäfer	meikever
-----------------	----------	--------	------------	----------	----------

FR est diminutif du GE hana, coq. ES = grosse abeille. Les mots « kaver » = scarabée.

Héron	garza	airone	heron	Reiher	reiger
--------------	-------	--------	-------	--------	--------

ES, ibère préromain. Les autres du même AG haigiro. L'EN < FR.

Hibou	búho	gufo	owl	Eule	uil
--------------	------	------	-----	------	-----

ES < LA bubo. Les autres sont des imitations un peu différentes du cri du hibou.

Lapin	conejo	coniglio	rabbit	Kaninchen	konijn
--------------	--------	----------	--------	-----------	--------

Cas sans doute le plus étrange. L'ancien FR a pris au NL le mot *robbe*, lapin devenu rabat en

FR puis passé comme *rabbit* en EN. Le mot a aussi désigné l'outil par comparaison entre les oreilles et les lames d'où une confusion. Le FR a cherché un autre mot et trouvé *conil*, du LA *cuniculus*, lapin aussi en ES, IT et DE. Conil est devenu *conin* et a remplacé *robbe* en NL comme *konijn*. *Conin* provoquant des blagues de mauvais goût, on a cherché encore un autre mot et trouvé le portugais *lapero* évolué en lapereau et lapin avec la terminaison de *conin*.

Libellule	libélula	libellula	dragonfly	Libelle	waterjuffer
------------------	----------	-----------	-----------	---------	-------------

Quatre mots du LA *libellula*, dérivé de *libella*, niveau en référence au vol horizontal.

Les autres peuvent de traduire par : mouche dragon en EN, demoiselle aquatique en NL.

Limace	babosa	lumaca	slug	Schnecke	slak
---------------	--------	--------	------	----------	------

FR, IT < LA *limacea*. ES = baveuse. EN, dérivé de *sluggard*, paresseux. DE,NL = escargot.

Loir	lirón	ghiro	dormouse	Siebenschläfer	zevenslaper
-------------	-------	-------	----------	----------------	-------------

FR, IT,ES < LA *glis*. EN < FR dormeuse. DE, NL = sept dormeurs. Référence à une légende sur sept frères chrétiens, persécutés par les Romains, qui auraient dormi 150 ans.

Manchot	pàjaro bobo	pinguino	penguin	Pinguin	pinguïn
----------------	-------------	----------	---------	---------	---------

Quatre langues ne font pas la différence avec pingouin. L'ES dit « oiseau pas malin »

et le mot FR se réfère aux courtes ailes de l'oiseau.

Maquereau	caballa	sgombro	mackerel	Makrele	makreel
------------------	---------	---------	----------	---------	---------

Le mot FR < NL *makelaar*, courtier à cause de la légende qui dit que ces poissons font se rencontrer les mâles et femelles dans les bancs de harengs. Les noms NL, EN, DE du poisson viennent du FR.

Le mot ES *caballa*, cheval vient du fait que le poisson saute hors de l'eau. IT < grec *skombros*, id.

Merle	mirlo	merlo	blackbird	Amsel	merel
--------------	-------	-------	-----------	-------	-------

FR, ES, IT et aussi NL du LA *merula*. « Oiseau noir » en EN. DE < AG *amsla*.

Morse	morsa	tricheco	walrus	Walross	walrus
--------------	-------	----------	--------	---------	--------

FR, ES d'un mot lapon. IT ??? EN, DE, NL peuvent se traduire par « cheval baleine ».

Morue	bacalao	merluzzo	cod	Kabeljau	kabeljouw
--------------	---------	----------	-----	----------	-----------

Voir cabillaud.

Mouette	gaviota	gabbiano	mew/seagull	Möwe	meeuw
----------------	---------	----------	-------------	------	-------

L'EN a *mew* qui signifie aussi miauler et est remplacé par *seagull*, goéland de mer.

Le FR, DE, NL < aussi de *mew*. ES, IT < du LA *gavia* ou *gavianus*.

Moustique	mosquito	zanzara	mosquito	Mücke	mug
------------------	----------	---------	----------	-------	-----

FR, d'abord « mousquitte » et EN < ES, diminutif de *mosca*, mouche. DE et NL sont GE mais ont la même origine que le LA *musca*. L'IT est une imitation du bruit de l'insecte.

Oie	ganso	oca	goose	Gans	gans
------------	-------	-----	-------	------	------

Oue en ancien FR < LA *auca* comme l'IT. Cas peu courant où l'ES emploie un mot GE.

Gans existait déjà en AG, *goose* EN en dérive aussi.

Onagre	onagro	enotera	onager	Wildesel	onager
---------------	--------	---------	--------	----------	--------

Onager en LA voulait dire âne sauvage, sens du mot DE.

Otarie	otaria	leone marino	sea lion	Ohrenrobbe	oorrob
---------------	--------	--------------	----------	------------	--------

« Petite oreille » du grec *otarion* en FR, ES. Lion de mer en IT, EN. Phoque à oreille en DE, NL.

Perche	perca	persico	perch	Barsch	rivierbaars
---------------	-------	---------	-------	--------	-------------

Trois origines : Grec *perke*, avec taches noires > FR, ES, EN. De Perse en IT. Piquant en DE, NL.

Perdrix	perdiz	pernice	partridge	Rebhuhn	patrijs
----------------	--------	---------	-----------	---------	---------

Tous les mots commençant par p remontent à un mot grec imitant le bruit des ailes de l'oiseau.

Le mot DE vient d'un AG *reba*, brun donc poule brune.

Perroquet	papagayo	pappagallo	parrot	Papagei	papegaai
------------------	----------	------------	--------	---------	----------

Les mots commençant par papa < de l'arabe *babbagha* via l'ES. *Papegaut* a existé en FR et *popinjay* en EN mais ont été remplacés par un dérivé de Perrot, version ancienne de Pierrot.

Perrot est devenu *parrot* en EN.

Perruche	periquito	cocorita	parakeet	Wellensittich	parkiet
-----------------	-----------	----------	----------	---------------	---------

Dans ce cas, c'est l'ES qui a un diminutif de Pedro : Perico ou Periquito .

Ce sens est passé en FR, EN, NL. L'IT est sans doute proche de cocorico. Perroquet était *psitacos* en grec passé comme *Sittich* en DE avec un préfixe de « vagues » pas très clair.

Pieuvre	pulpo	piovra	octopus	Krake	octopus
----------------	-------	--------	---------	-------	---------

Pieuvre et poulpe < grec *poly podos*, beaucoup de pieds. *Octopus* est plus précis avec huit pieds.

Le DE emploie un mot norvégien.

Pigeon	palomo	piccione	pigeon	Taube	duif
---------------	--------	----------	--------	-------	------

Les mots commençant par pi < LA *pipio*, onomatopée proche de pépier.

En ES, *palomo* = pigeon et *paloma* = colombe. *Taube*, *duif* et aussi l'EN *dove*, colombe < AG *duba*.

Pintade	pintada	faraona	guinea fowl	Perlhuhn	parelhoen
----------------	---------	---------	-------------	----------	-----------

FR, ES < portugais pour « peinte ». IT et EN n'ont pas la même notion de l'origine de l'oiseau.

Le mot IT était *gallina faraona*, poule du pharaon, donc l'Egypte. Le mot EN = volaille de Guinée.

Les mots DE et NL = poule à perles.

Ragondin	coipo	nutria	coypu	Nutria	beverrat
-----------------	-------	--------	-------	--------	----------

FR: origine inconnue. *Coipo*, *coypu* semblent < d'une langue Sud Américaine. *Nutria* est une déformation de loutre. NL = rat castor.

Raie	raya	razza	ray	Rochen	rog
-------------	------	-------	-----	--------	-----

Les mots avec un a < du LA *raia*, les mots avec un o peut être aussi mais ce n'est pas sur.

Rat	rata	topo	rat	Ratte	rat
------------	------	------	-----	-------	-----

Le mot qui existe dans toutes les langues n'a pas d'origine claire, peut être un lien avec le bruit qu'il fait. En IT, *ratto* existe mais n'est pas courant. *Topo* est le même mot que taupe qui se dit *talpa*.

Rouge gorge	petirrojo	pettirosso	robin	Rotkehlchen	roodborstje
--------------------	-----------	------------	-------	-------------	-------------

Le FR est clair. En ES et IT, *peti* < LA *pectus*, poitrine comme pectoral. En EN, le nom complet est *Robin redbreast*, Robin étant un prénom diminutif de Robert. Traductions du FR en DE, NL.

Sauterelle	saltamontes	caballeta	grasshopper	Heuschrecke	sprinkhaan
-------------------	-------------	-----------	-------------	-------------	------------

L'animal saute mais pas de la même façon. Seulement sauter en FR, sauter des montagnes en ES et de l'herbe en anglais. Coq sautant en NL et terreur du foin en DE.

Sole	lenguado	sogliola	sole	Seezunge	tong
-------------	----------	----------	------	----------	------

Le nom de ce bon poisson signifie soit semelle, soit langue. FR, IT, EN < LA *solea*, sandale, plancher, seuil. Equipé de langue en ES, langue de mer en DE, langue tout court en NL.

Taon	tàbano	tafano	horsefly	Bremse	brems
-------------	--------	--------	----------	--------	-------

FR,ES,IT < LA *tabanus* puis *tabo*. "Mouche de cheval" en EN. Imitation du bruit en DE, NL.

Tatou	tatù	armadillo	armadillo	Gürteltier	gordeldier
--------------	------	-----------	-----------	------------	------------

Tatou d'une langue du Brésil. L'ES emploie aussi le mot *armadillo*, abréviation d'*armado*, blindé. Les deux autres se traduisent par « animal à ceinture ».

Tique	garrapata	zecca	tick	Zecke	teek
--------------	-----------	-------	------	-------	------

Le mot ES proche du basque *kaparra* est très ancien. Les autres viennent de l'ancien EN *tike*.

Tortue	tortuga	tartaruga	tortoise	Schildkröte	schildpad
---------------	---------	-----------	----------	-------------	-----------

Les mots commençant par tor-tar < LA *tartaruca*, qui appartient au Tartare, à l'enfer. Les pauvres tortues avaient mauvaise réputation. Les autres mots = « crapaud à bouclier ».

Turbot	rodaballo	rombo	turbot	Steinbutt	tarbot
---------------	-----------	-------	--------	-----------	--------

Tu(a)rbot < ancien scandinave *dorn butr*, barbue à piquants. Le *butt* du mot DE a la même origine. Le mot ES < peut être d'un mot celtique = au corps rond, aussi sens du LA *rhombus* > IT *rombo*.

Vautour	buitre	avvoltoio	vulture	Geier	gier
----------------	--------	-----------	---------	-------	------

Le LA *vultur* exprimant l'idée de bien voler a donné les mots FR, ES, IT et EN. Les mots DE, NL expriment l'idée d'avidité, *gierig* = avide dans les deux langues.

Ver	gusano	verme	worm	Wurm	worm
------------	--------	-------	------	------	------

Bel exemple d'origine indoeuropéenne commune, *vrmi* IE a donné *vermis* en LA et *wurmiz* en AG d'où les mots actuels sauf l'espagnol dont l'origine est inconnue, sans doute une langue ibère prélatine.

Wapiti	uapití	alce	wapití	Elch	elanden
---------------	--------	------	--------	------	---------

Wapiti < de l'algonquin et = croupe blanche. Les autres emploient le mot pour « élan ».

Zibeline	cebellina	zibellino	sable	Zobel	sabeldier
-----------------	-----------	-----------	-------	-------	-----------

Le mot russe *sobol* est à l'origine des différents mots des langues étudiées.